

Chansonnier Cordiforme

**Paris, Bibliothèque Nationale de France
Rothschild 2973**

Edition von Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldberg Stiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung

Inhaltsverzeichnis

Folii	Titel	Komponist
0v-1r	Hora cridar oyme	
1v-2r	Ben lo sa io se sum vergine e pura	
2v-3r	Dona gentile he bella come loro	<Dufay>
3v-5r	Zentil madona de non me habandonare	<Bedyngham>
5v-6r	Chiara fontana de belli costume	
6v-8r	O pelegrina o luce o chiara stella I	
8v-10r	O rosa bella	<Bedyngham>
10v-11r	La gracia de vos donsella	
11v-12r	Perla my acara o dolce amore	
12v-13r		
und 14v-15r	Morte merce gentile aquila altera	<Cornago>
13v-14r	Finir voglio la vita mya	
15v-17r	O pelegrina o luce o chiara stella II	
17v-19r	O meschin enamorati	
19v-20r	Comme ung homme desconforte	
20v-21r	Sil vous plaist que vostre je soye	<Regis>
21v-23r	Laultre jour par ung matin	
23v-24r	Jay pris amours a ma divese	
24v-25r	Lautre dantan lautrier passa	<Ockeghem>
25v-26r	De tous biens plaine est ma maistresse	
26v-28r	Jay moins de bien que sil en estoit point	<Busnois>
28v-29r	Vostre bruit et vostre grant fame	<Dufay>
29v-30r	Cent mille escus quant je vouldroye	<Caron/Busnois>
30v-31r	Le souvenir de vous me tue	<Morton>
31v-32r	Lomme bany de sa plaisance	<Barbingant>
32v-33r	Naray je jamais mieulx que jay	<Morton>
33v-34r	Le serviteur hault guerdonne	<Dufay>
34v-36r	Fortune par ta cruaulte	<Vincenet>
36v-38r	Est il mercy de quoy lon peust finer	<Busnois>
38v-40r	Comme femme desconfortee	<Binchois>
40v-42r	Tout a par moy affin quon ne me voye	<Frye>
43v-44r	Ma bouche rit et ma pensée pleure	<Ockeghem>
44v-46r	Mon seul plaisir ma doulce joye	<Bedyngham>
46v-48r	Ma bouche plaint les pleurs de ma pensée	
48v-49r	Vray dieu damours qui vrais amans resjoye	
49v-50r	Helas je nay pas ose dire	
50v-52r	Or ay je perdu mes amours	
52v-54r	Adieu vous dy lespoir de ma jonesse	
54v-56r	Terriblement suis fortunee	
56v-57r	De mon pover vous veul complaire	
57v-59r	Helas naray je jamais mieulx	
59v-60r	Quant du dire adieu me souvient	
60v-62r	Je ne veis onques la pareille	<Binchois?>
62v-64r	Faites moy scavoir de la belle	

Hora cridar oy me

Cordiforme f. 0v-1r

Ho - ra cri - dar oy me pos - so ben y - o

6

Et con - su - mar in

11

pian - ti ly o - chi me - y poy che ve - der co - stuy non

16

pos - so Co - me so - le - va

21

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: 'oy me co - me so - le - va'. The middle and bottom staves are accompaniment lines. The music is written in a simple, folk-like style with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes in a simple, sans-serif font.

O lingua maledicta iniqua e rea
Que state casone de tanto male
Tu may condotto a tale
Que vivere me venuto en displacere
Se yo non credesso piu podere
Come soleua el myo caro tesoro
Con uno capistro doro
Al collo in alto finira la vita

Ben lo sa dio lauda

Cordiforme f. 1v-2r

Ben lo sa di - o se sum ver - gi - ne

Tenor

Contratenor

8

e pu - ra che en ben fa - re spe - ro che fal -

16

sa in - fa - mia non re - mo - ve el ve - ro Se ja - lo - si - a

24

me pon fal - sa ca - so - ne Non pos - so con - tra la

32

for - tu - na re - a

Der restliche Text ist in der Quelle unvollständig und wird nach Pesaro 1381 ergänzt.

Alla vindicta non quero (che) rasone <die eingeklammerten Silben sind überzählig>
Che la vertu sera leschusa mea
Ben quel pensare dolore me sya
(El) no (se) passa (cussi) de legero
A tollere gran(do) suspecto del mal pensare

Manda chiarezza ho dio di tanto herrore
A chi a torto mal di me favella
Ma solo prego dio justo seignore
Que abia pieta de me pura donzela
Se la natura e dio ma fatto bella
Leva el sospetto fiero
Si chio non perda lonor del mio impero

(Dufay): Dona gentile

Cordiforme, f. 2v-3r

Do - na gen - ti - le he bel - la co - me lo -

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in G-clef, a Tenor line in C-clef, and a Contratenor line in F-clef. The music is in a simple style with diamond-shaped note heads. The lyrics 'Do - na gen - ti - le he bel - la co - me lo -' are written below the vocal line.

5

ro Che su - pra le'al - tre por - ta - ti co -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 'ro Che su - pra le'al - tre por - ta - ti co -'. The musical notation remains consistent with the first system.

10

ro - na co - mo par lu - ni - ver -

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics 'ro - na co - mo par lu - ni - ver -'. The musical notation remains consistent with the first system.

15

so se ra - so -

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with the lyrics 'so se ra - so -'. The musical notation remains consistent with the first system.

20

da - ti - me se - cor - so da - ti - me se - cor - so

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 20 through 24. It features three staves: a vocal line in the treble clef and two lute lines in the bass clef. The vocal line includes the lyrics 'da - ti - me se - cor - so da - ti - me se - cor - so'. The lute lines provide a rhythmic accompaniment with diamond-shaped notes. A double bar line with a star symbol is at the end of measure 24.

25

ste - la che yo no mo - ro

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 25 through 29. It features three staves: a vocal line in the treble clef and two lute lines in the bass clef. The vocal line includes the lyrics 'ste - la che yo no mo - ro'. The lute lines provide a rhythmic accompaniment with diamond-shaped notes. A double bar line with a sharp symbol is at the end of measure 29.

Dufay hat offenbar eine ursprüngliche italienische Ballata in ein Rondeau umgearbeitet.

Que piu non stago in chesto purgatoro
Tranquillitate enver di me fortuna
Dona gentile he bella come loro
Che supra le altre portate corona

Lasso yo sono di tale martyro
Che viver non posso salvo en una
Che my trovo con voy clara luna
Per sempre servir chello che you adoro

Dona gentile he bella come loro...

(Bedyngham): Zentil madona

Cordiforme, f. 3v-5r

Gen - til ma - do - na de

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (treble clef with an 8va marking). The music is in a simple, rhythmic style with diamond-shaped note heads. The lyrics 'Gen - til ma - do - na de' are written below the vocal line.

5

non me ha - ban - do -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 'non me ha - ban - do -'. The accompaniment consists of the Tenor and Contratenor parts. The notation remains consistent with the first system.

10

na re O pre - ci - o -

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line has the lyrics 'na re O pre - ci - o -'. There are fermatas over the notes for 'na' and 're'. The system concludes with a double bar line. The Tenor and Contratenor parts provide harmonic support.

15

sa gem - ma o fior de mar - ga - ri -

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line has the lyrics 'sa gem - ma o fior de mar - ga - ri -'. There are fermatas over the notes for 'ma' and 'ri'. The system concludes with a double bar line and a sharp sign (#) on the vocal line. The accompaniment continues in the Tenor and Contratenor parts.

20

ta tu sei quel - la che te - ne la my - a vi -

25

ta In tu - a guar - di - a de non mi

30

fa - re mo - ri - re

Text

Im Cantus T. 34 wurde Sb-c' zu M-c' korrigiert.

Der ursprüngliche Text war wohl eine englische Ballade „Fortune alas what have I gyllt“. Eine weitere Version französisiert dieses Incipit. Die italienische Version weicht davon komplett ab und ist wenig überzeugend.

La mya vita in dolorosi guay finiere
Per che ansi crudela soy de my enverso
Tu scey ben che mirando el toy viso
Tu mi feste <di ti> enamorare

Chiara fontana

Cordiforme, f. 5v-6r

Chi - ra fon - ta - na De bel - li co -

Tenor

Chi - ra fon - ta - na De bel - li co -

This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a treble clef and a common time signature. The lyrics are split across two lines. The tenor part is indicated by the word 'Tenor' and also uses a treble clef. The music features a series of diamond-shaped ornaments above the notes.

10

stu - mi Den - tro la qua - le se ve -

stu - mi Den - tro la qua - le se ve -

This system begins at measure 10. The key signature changes to one sharp (F#). The lyrics continue across two lines. The tenor part is not explicitly labeled but follows the same line as the vocal part.

19

de o - gne vir - tu O

de o - gne vir - tu

This system begins at measure 19. The key signature changes to two sharps (F# and C#). The lyrics continue across two lines. The tenor part is not explicitly labeled.

29

cla - ra lu - ce del my - o co -

O cla - ra lu - ce del my - o co -

This system begins at measure 29. The key signature changes to one flat (Bb). The lyrics continue across two lines. The tenor part is not explicitly labeled.

38

re Tu so - la my poy da - re mor -

re Tu so - la my poy da - re mor - te

This system begins at measure 38. The key signature changes to two flats (Bb and Eb). The lyrics continue across two lines. The tenor part is not explicitly labeled.

48

te e sa - lu - te

e sa - lu - te

Im Cantus T. 15 wurde Sb-Pause zu Br-Pause korrigiert; im Tenor T. 26 Br-a zu L-a.

O pelegrina, o luce I

Cordiforme, f. 6v-8r

O pe - le - gri - na o lu - ce

Tenor

Contratenor

13

cla - ra stel - la O so -

30

le spe - cio so in cui mi - a vi - ta ja -

47

ce vi - di a quest a - ni - ma af - fli -

63

cta et ta - pi - nel - la che sol per te lan - guis -

79

se et (se) des - fa - ce

Die Geschichte der Vertonungen dieser eigentlich achtversigen Lauda ist komplex. Vollständig ist der Text nur in Rom, Marciano it. cl. IX Nr. 346 erhalten, den ich unten wiedergebe. Er sollte auch der weiteren Vertonung in Cordiforme f. 15v-17r zugrunde gelegt werden. Ich habe in beiden Fällen entsprechend die sehr vage Überlieferung korrigiert.

O pellegrina o luce o chiara stella
 O solo specchio in cui mia vita laze
 Vedi questa alma aflitta e topinella
 Che sol per te luanguisce e se disfaze
 Porgime aiuto o pellegrina bella
 E non voler pui star si pertinaze
 Se non maiuti o pellegrina mia
 Tu marai perso sempre notte e dia

(Bedyngham): O rosa bella

Cordiforme, f. 8v-10r

Vocal line (C major): O . . .

Tenor line (C major with flat): . . .

Contratenor line (C major with flat): . . .

8

Vocal line: O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a non mi la - sar

Tenor line: . . .

Contratenor line: . . .

15

Vocal line: mo - ri - re in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor - te - si -

Tenor line: . . .

Contratenor line: . . .

22

Vocal line: in cor - te - si - a Ay las - so mi ay

Tenor line: . . .

Contratenor line: . . .

30

las - so mi ay las - so mi do - len - te de - zo

This system contains measures 30 through 37. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "las - so mi ay las - so mi do - len - te de - zo".

38

fi - nir per ben ser - vi - re he le - al - ment

This system contains measures 38 through 45. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "fi - nir per ben ser - vi - re he le - al - ment".

46

a - ma - re

This system contains measures 46 through 53. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "a - ma - re".

Obwohl im 2. Teil ausdrücklich ein C vorgezeichnet ist, rechnet der Contratenor offensichtlich durch die Colorierungen mit O. Diese Inkonsistenz findet sich auch in anderen Quellen, etwa Berlin Kupferstichkabinett.

Weiterer Text in der Quelle, aber nicht wirklich anwendbar:

O dio damore que pena he questa
(Mave?) vede que yo moro per questa Judea
Per quascaduna per ty Judea

Weiterer Text in Pixérécourt:

O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro solo per te iudea

Soccorremi ormai del mio languire
Cor del cor mio non me lasar penare

La gracia de vos donzella

Cordiforme, f. 10v-11r

La gra - ci - a de voe don - ze - la ho - nes - ta gen -

Tenor

Contratenor

6

til gua - ri - da My fa - ce mem - bra - re

12

de che - la que fa - ce pen - na -

18

re me ve - da Ma mo es - rer a gra - non
ci - a

24

pen - se Che la - ves - sa ha - bun - da - da
que te - neys me fe - de blan - ca - da

Cordiforme bietet eine unglückliche Italianisierung einer ursprünglich spanischen Cancion. Diese findet sich in Alonso de Basurtos „Allende de ser muy bella“. Ich übernehme im Wesentlichen den Versuch von Fallows, diese Versionen in Einklang zu bringen.

Che pence queredes ela
Por gracia de diex unda
Sy membro de quela
Che face penare my veda

Perla mya cara

Cordiforme f. 11v-12r

Per - la my - a ca - ra o dolce a - mo -

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system shows the first three staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is labeled 'Tenor' and the bottom staff is labeled 'Contratenor'. The music is in a common time signature and features a key signature of two sharps (F# and C#). The notes are represented by diamond-shaped symbols.

11

re Tu sey pyu bel - la don - na a ce che dir non

Detailed description: This system shows the next three staves of the musical score, starting at measure 11. It continues the vocal line and accompaniment for the Tenor and Contratenor parts.

23

so So - la re - gi - na del my - o co - re

Detailed description: This system shows the final three staves of the musical score, starting at measure 23. It concludes the vocal line and accompaniment for the Tenor and Contratenor parts.

Dieser ursprünglich auf einer langen Canzon von Giustinian basierende Text ist unregelmässig, aber sicher auf die Musik zugeschnitten.

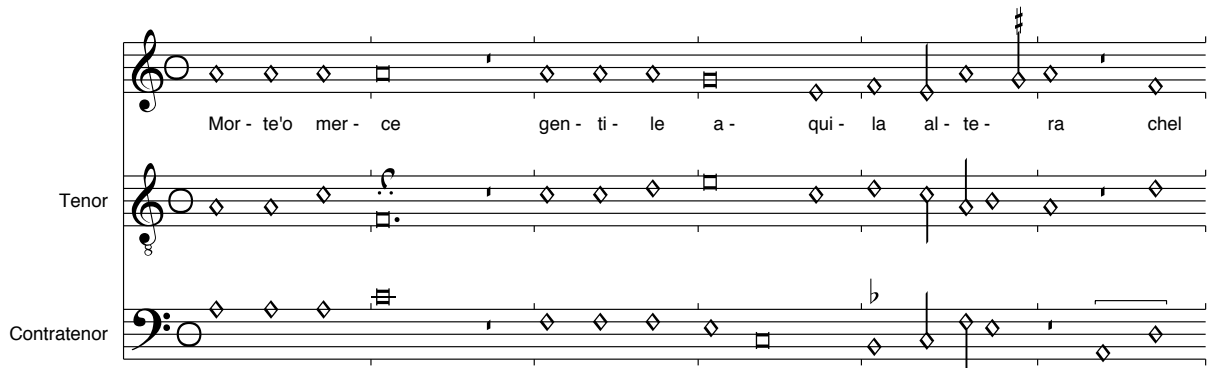
Tu sey madona la menta mya
Car de gran tempo dolce perla mya bella
Per te languisco he languiroye

Io sono ung picciol tho servitore
Ma tu sey degna a myo parere
Daltro grando regno e grando seignore

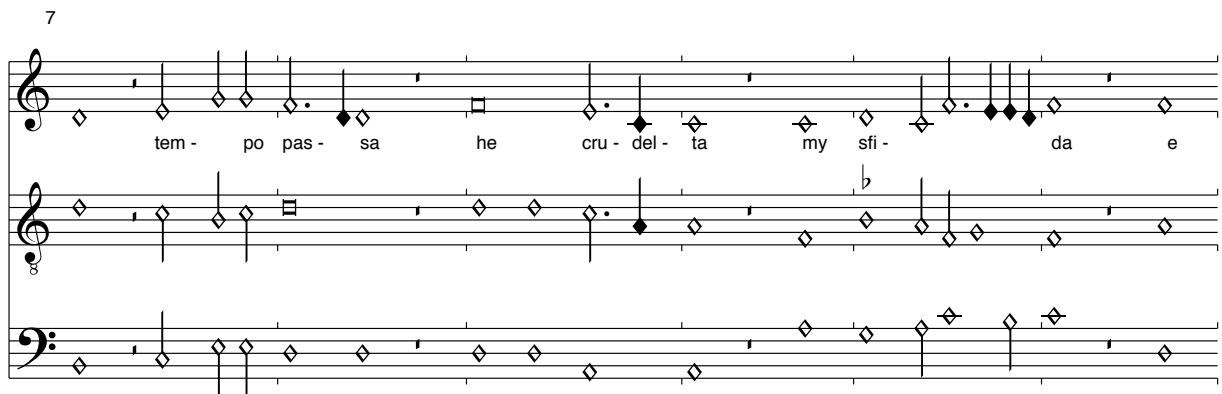
(Cornago): Morte merce

Cordiforme, f. 12v-13r und 14v-15r

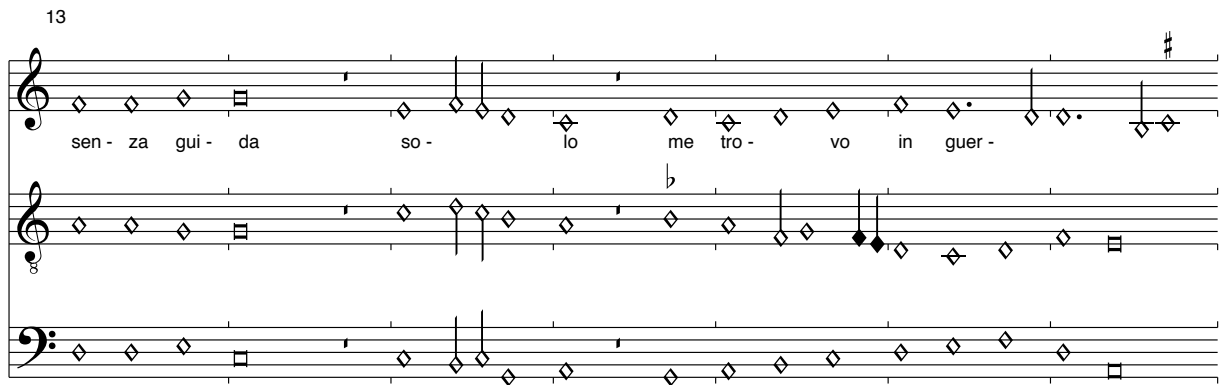
Mor - te'o mer - ce gen - ti - le a - qui - la al - te - ra chel



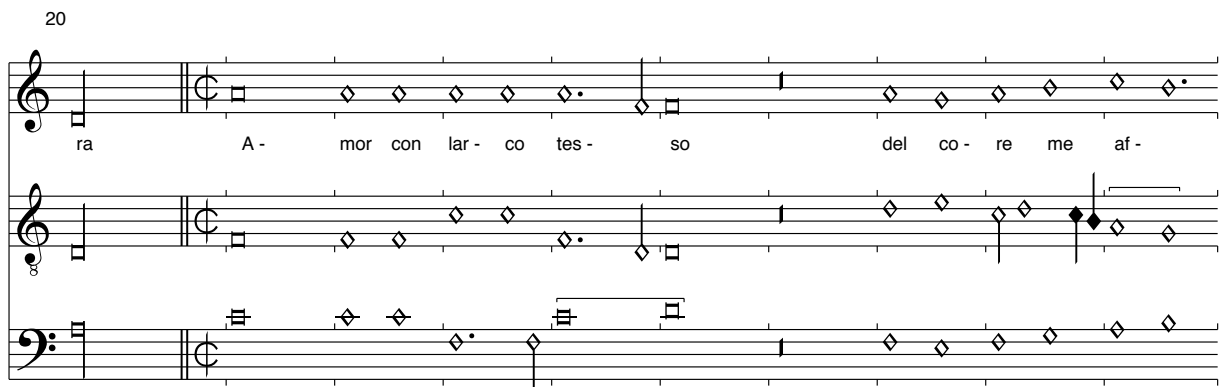
7
tem - po pas - sa he cru - del - ta my sfi - da e



13
sen - za gui - da so - lo me tro - vo in guer -



20
ra A - mor con lar - co tes - so del co - re me af -



30

fer - sa che rum - per non se po las - pra

41

cha - te - na del pri - mo jor - no/as - tret - ta che

51

me con - du - ce a tal (cru - del) mar - ti - ri -

61

o

Diese Version des Stückes ist vielleicht eine Bearbeitung des Stückes von Cornago in Escorial B und Montecassino. Nur der Cantus und der Tenor des ersten Teils verwenden klar die Vorlage.

Ich habe T. 14 Sb zu Br verlängert, um eine reguläre Platzierung in der Mensur zu bewirken. Im Contratenor T. 8,2 musste Br-f zu Sb-f verkürzt werden.

Der restliche Text findet sich nur in Escorial B:

Amor masale credendo a luy fugire
Cerchando escampo e mi ritrovo in focho
A pocho a pocho moro e vivo pocho

Sperando ardendo ormai de jorno in jorno
Lieto vederne solo con dolze riso
Da poi che ma conquiso
Mostrami crudo e non mi val defesa

Finir voglio la vita mya

Cordiforme f. 13v-14r

Fi - nir vo - glio la my - a vi - ta cum pian - ti he (con)

Tenor

Contratenor

6

do - lo - re da poi chel my - o se - gno - re ma tra - di - ta

12

Las - sa my po - ve - rel - la che ma las - sa - ta tri - sta ta -

18

pi - nel - la

Ein weiterer Text in der Quelle hat offenbar keinen Bezug zu unserer Cancion.

O pelegrina o luce II

Cordiforme f. 15v-17r

9

O pe-le-gri- na o lu-
Ve- de quest a- ni- ma af- flic-

Tenor

Contratenor

9

ce ta O cha- ra stel-
et ta- pi- nel-

19

la O so- lo spe- chi- o in qui ma vi- ta se
Che so- lo per te lan- guis- se et se

29

(se) des- ja- ce Por- zi- me ad- iu-
fa-

39

Musical score for measures 39-48. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef and two bass lines in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "to o pe - le - gri - na bel - la se no ma -". The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The vocal line features a melodic line with various note values and rests, while the bass lines provide a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

49

Musical score for measures 49-59. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef and two bass lines in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "iu - ti i - o lan - guis - co". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a melodic line with a fermata over the word "co". The bass lines continue the harmonic accompaniment.

60

Musical score for measures 60-70. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef and two bass lines in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "che mo - ro". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a melodic line with a fermata over the word "ro". The bass lines continue the harmonic accompaniment.

71

Musical score for measures 71-80. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef and two bass lines in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "O ca - ro the - sau -". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a melodic line with a fermata over the word "sau". The bass lines continue the harmonic accompaniment.

81

Musical score for 'O pelegrina o luce II' (Cordiforme f. 15v-17r). The score is written on three staves. The top staff is a treble clef with a single note on the second line (G4) and the syllable 'ro' written below it. The middle staff is a bass clef with a single note on the second line (G3). The bottom staff is a bass clef with a single note on the second line (G3). The notes are positioned at the beginning of the staves, indicating the start of the piece.

O meschin enamorati

Cordiforme f. 17v-19r

O mes - chin en - a - mo -

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line has lyrics 'O mes - chin en - a - mo -'. The music is in a simple, homophonic style with square notes and diamond-shaped ornaments. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

10

ra ti lo me me - to ja

Detailed description: This system contains measures 10 through 20. The vocal line has lyrics 'ra ti lo me me - to ja'. The music continues with square notes and diamond ornaments. A sharp sign (#) appears above the first measure of this system. A flat sign (b) appears below the Contratenor line in measure 19. The time signature remains common time.

21

con vu - Quan - to ma -

Detailed description: This system contains measures 21 through 31. The vocal line has lyrics 'con vu - Quan - to ma -'. The music continues with square notes and diamond ornaments. A sharp sign (#) appears above the vocal line in measure 24. A flat sign (b) appears below the Contratenor line in measure 29. The time signature remains common time.

32

le a - ve - mo <nui> Che o - gni di

Detailed description: This system contains measures 32 through 41. The vocal line has lyrics 'le a - ve - mo <nui> Che o - gni di'. The music continues with square notes and diamond ornaments. The time signature remains common time.

43

se - mo in dan - za

53

No - stra for - tu - na se mon - stra Come
O quan - to ca - ro se co - sta De -

63

a ce - si - de - ran - co che non ve - de ve - de -

74

re

Weiterer Text zum 1. Teil:

Per una hora da piacere
Mille jorni de dolore

Comme ung homme desconforte

Cordiforme f. 19v-20r

Musical score for the first system, measures 1-9. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics "Comme ung hom - me des - con -". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic accompaniment. The music is written in a style characteristic of early modern French lute songs, with diamond-shaped note heads and square rests.

10

Musical score for the second system, measures 10-19. The vocal line continues with the lyrics "for - te qui de long temps a trans -". The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. The system includes a key signature change to one sharp (F#) at the beginning of measure 11.

20

Musical score for the third system, measures 20-29. The vocal line contains the lyrics "po - te son cuer en pai - ne et en des -". The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. The system includes a key signature change to one sharp (F#) at the beginning of measure 21.

30

Musical score for the fourth system, measures 30-39. The vocal line contains the lyrics "tres - se Suis pour la - mour". The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. The system includes a key signature change to one sharp (F#) at the beginning of measure 31.

40

de ma mais - tres - se a qui me suis du

50

tout don - ne

Hier beginnen die französischen Chansons gleich mit einem absoluten Meisterwerk, dessen Komponist auf das hoch berühmte „Comme femme desconfortee“ von Binchois antwortet und dessen Anfang und Tonalität paraphrasiert.

Se par elle nest conforté
 Du grief torment quil a porté
 Languir me fault en tristesse
 Comme ung homme desconforté
 Qui de long temps a transporté
 Son cuer en paine et en destresse

Je espoire au fort que franchete
 Fera muer sa volunte
 Tant que pitie vers moy se adresse
 Veü que tousjours jay pris ladresse
 Damours et my suis deporté

Comme ung homme desconforté...

Sil vous plaist que vostre je soye

Cordiforme f. 20v-21r

Sil vous plaist que

Tenor
8 Sil vous plaist que vos - tre je soy - e

Contratenor

10

vos - tre je soy - e

Pen - sez que bien vous a - me -

20

Pen - sez que bien vous a - me -

ray

30

ray Et lo - yaul - ment vous ser - vi -

Et lo - yaul - ment vous ser - vi -

40

ray Tant que vi - vray
ray Tant que vi - vray ou que je

50

ou que je soy - e
soy - e

Es handelt sich hier um eine sehr moderne Form der Dialog-Chanson. In der Quelle ist dies nur angedeutet und nicht durchtextiert.

Du tout seray remply de joye
Et jamais aultre ne queray
 Sil vous plaist que vostre je soye
 Pensez que biewn vous ameray

De tout biens auray montjoye
Et ne croy que jamais fauldray
A vous amer ou que seray
Aultrement je me defferoye

Sil vous plais que vostre je soye...

Laultre jour par ung matin

Cordiforme f. 21v-23r

Laul - tre jour par ung ma - tin es - ba - tre men a - loy - e
Je tou - vay en mon che - min pas - tou - re simple et coy -

Tenor

Contratenor

9

qui chan - toit et me - noit joy - e
ye qui chan - toit et me - noit joy - e de ce

18

de ce quelle o - yt chan - ter Ro - bi - net a - my
quelle o - yt chan - ter Ro - bi - net a -

28

la - voy - e la - tri - o - ry la - vi - re don fa - lo -
my la - voy - e

38

ry don - dai - ne la - tri - o - ry la vir - re - don fa - lo -

48

ry don - dai - ne

Je luy prins a demander
 Pour tant que je lamoye
 Me voudries vous point amer
 Et vostre je seroye
 Mon flajol vous donneroye
 Ce cestoit vostre plaisir
 Et de cuer je chanteroye
 La triory la viredon
 Falory dondaine

Par ma foy mon bel ami
 Amer ne vous pourroie
 Ne tous le galans aussi
 Du pais de Savoye
 Voicy Robin qui me esjoye
 De son flajolet joly
 Veult jouer par sa monjoye
 La triory...

Jay pris amours a ma devise

Cordiforme, f. 23v-24r

Jay pris a - mours a ma de - vi - se (a

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music is in common time (C) and consists of square notes. The lyrics 'Jay pris a - mours a ma de - vi - se (a' are written below the vocal line.

10

ma de - vi - se) pour con - que -

Detailed description: This system contains measures 10 through 20. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music continues with square notes. The lyrics 'ma de - vi - se) pour con - que -' are written below the vocal line. A key signature change to one sharp (F#) is indicated at the beginning of measure 10.

21

rir joy - eu - se

Detailed description: This system contains measures 21 through 30. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music continues with square notes. The lyrics 'rir joy - eu - se' are written below the vocal line. A key signature change to two sharps (F#, C#) is indicated at the beginning of measure 21.

31

te Heu - reux se - ray en cest es - te

Detailed description: This system contains measures 31 through 39. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music continues with square notes. The lyrics 'te Heu - reux se - ray en cest es - te' are written below the vocal line. A key signature change to three sharps (F#, C#, G#) is indicated at the beginning of measure 31.

41

se puis ve - nir a mon

52

em - pri - se

Sil est aulcun qui men desprise
Il me doibt estre pardonne
Jay pris amours a ma devise
Pour conquerir joyeuseté

Il me semble que cest la guise
Qui na rien il est deboute
Et nest de personne honnore
Nest ce pas donc droit que je y vise

Jay pris amours a ma devise...

<Ockeghem>: Lautre dantan Cordiforme, f. 24v-25r

Laul - tre dan - tan lau - trier pas - sa et en pas - sant me

Tenor

Contratenor

9

tre - pas - ca dung re - gart for - gie a me - lan

sant me tres - per - cha dung re - gard for - gie'a me - lan

19

<qui me mist en lar - rie - re ban> tant mal -

qui me mist en lar - rier - ban tant mau -

29

vais bras - sin me bras - sa laul - tre dan - tan laul - trier pas - sa

vais bras - sin me bras - sa Laul - tre dan - tan lau - trier pas - sa

Die ungewöhnliche Form eines Rondeau sixain hat immer wieder Schreiber der Quellen verunsichert. Hier führte es dazu, dass anstatt der ungewöhnlichen Wiederholung des ersten Refrainverses der vierte Vers „entfiel“ - ich habe ihn eingefügt.

Par tel façon mespicassa
Que de ses gaiges me cassa
Mais par dieu elle fist son dan
 Lautre dantant lautrier pasa
 Et en passant me transperca
 Dung regart forgie a Millan

Puis apres nostre amour cessa
Car onques puis quelle danssa
Lautre dantan lautre dantan
Je neu ne bon jour ne bon an
Tant de mal en moy amassa
<Lautre dantan lautrier passa>

Lautre dantan lautrier passa...

<Ghizeghem>: De tous biens plaine Cordiforme, f. 25v-26r

De tous biens plaine est ma mais -

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line in G-clef, a Tenor line in G-clef with an 8va marking, and a Contratenor line in C-clef. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'De tous biens plaine est ma mais -'. The vocal line uses diamond-shaped note heads and square rests. The Tenor and Contratenor lines use square note heads and square rests.

10

tres - se chas - cun luy doit tri - but

Detailed description: This system contains measures 10 through 19. The lyrics are 'tres - se chas - cun luy doit tri - but'. The musical notation continues with the same three-staff format as the first system, maintaining the G-clef for the vocal line and C-clef for the Contratenor line. The key signature remains one sharp.

20

de'hon - neur Car

Detailed description: This system contains measures 20 through 29. The lyrics are 'de'hon - neur Car'. The musical notation continues with the same three-staff format. The key signature changes to two sharps (F# and C#) at the beginning of measure 21.

30

as - so - vie est en va - leur

Detailed description: This system contains measures 30 through 39. The lyrics are 'as - so - vie est en va - leur'. The musical notation continues with the same three-staff format. The key signature changes to three sharps (F#, C#, and G#) at the beginning of measure 31.

40

Au - tant que ia - mais

51

fut de - es - se

En la voiant jay tel lyesse
Que cest paradis en mon cuer
De tous bien plaine est ma maistresse
Chascun luy doibt tribu de honneur

Je nay cure daultre richesse
Sinon destre son serviteur
Et pour ce quil nest rien meilleur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine est ma maistresse...

<Busnois>: Jay moins de bien Cordiforme, f. 26v-28r

1
Jay moins de bien que

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first eight measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are 'Jay moins de bien que'.

9
sil nen es - toit point ain - si le veult ma - da -

Detailed description: This system contains measures 9 through 18. The vocal line continues with the lyrics 'sil nen es - toit point ain - si le veult ma - da -'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment. A sharp sign (#) appears above the vocal line at measure 10, indicating a key change to two flats (B-flat and E-flat).

19
me et ma mais - tres - se je ne scay pas sel -

Detailed description: This system contains measures 19 through 28. The vocal line continues with the lyrics 'me et ma mais - tres - se je ne scay pas sel -'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. A sharp sign (#) appears above the vocal line at measure 20, indicating a key change to two sharps (F# and C#).

29
le veult quen des - tres - se u - se mes

Detailed description: This system contains measures 29 through 36. The vocal line continues with the lyrics 'le veult quen des - tres - se u - se mes'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. A sharp sign (#) appears above the vocal line at measure 29, and two sharp signs (##) appear above the vocal line at measure 30, indicating a key change to three sharps (F#, C#, and G#).

39

ius de - mo - rant en tel

Musical score for measures 39-48, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with lyrics: ius de - mo - rant en tel.

49

point En Mais tel es - tat lon - gue - ment je je
Mais pen - sez bien que tous - jours je la -

Musical score for measures 49-58, featuring three staves with lyrics: point En Mais tel es - tat lon - gue - ment je je / Mais pen - sez bien que tous - jours je la -

59

de - meu - re Mo - rir me fault es - chap - per nen
deu - re De mec - tre fin a mes griefz

Musical score for measures 59-68, featuring three staves with lyrics: de - meu - re Mo - rir me fault es - chap - per nen / deu - re De mec - tre fin a mes griefz

69

puis en - point nuis

Musical score for measures 69-78, featuring three staves with lyrics: puis en - point nuis

Das nur am Anfang im Contratenor vorgezeichnete B muss durchgängig angewandt werden. Der letzte Vers der Gegenstrophe führt zu einem falschen Reim, in den parallelen Quellen heißt es korrekt: „Morir me fault eschaper je nen puis“. Der Wiederholungstext der Gegenstrophe und die 2. Strophe werden aus Paris 1719 übernommen.

Destre dehait je ne suis pas en point
Se confort nay dont le mal qui moppresse
Deffiner puist et aussi la tristesse
Qui ma fait dire pour ce que trop me point

Jay mons de bien que sil nen estoit point...

<Dufay>: Vostre bruit et vostre grant fame Cordiforme, 28v-29r

Tenor

Contratenor

Vos - tre bruit et vos - tre grant fa -

10

me Me fait vous a - mer plus que fa -

20

me qui de tout bien soit as - sou -

30

vi - e Ne ia daul - tre ser - vir en -

40

vi - e Nau - ray plus que de ren - dre la -

Musical score for measures 40-49, featuring three staves (treble, bass, and another treble) with lyrics: vi - e Nau - ray plus que de ren - dre la -

50

me

Musical score for measures 50-51, featuring three staves (treble, bass, and another treble) with lyrics: me

En rien craing reproche de ame
Je vous tien et tiendray ma dame
En accroissant toute ma vie
 Vostre bruit et vostre grant fame
 Me fait vous amer plus que fame
 Qui de tout bien est assouvie

Et pourtant donc ce que je clame
Cest vostre grace sans nul blasme
Au moins que je lay desservie
Ne vuellez pas que je desvie
Car vous perdries par du royaume

Vostre bruit et vostre grant fame....

(Busnois/Caron): Cent mille escus Cordiforme f. 29v-30r

Cent mille es - cus quant ie voul -

10
dray - e et pa - ra - dis quant ie mor - roy -

20
e plus ne sca - roi - e sou - hai -

30
dier Si non u - ser de mon mes - tier

40

au - cu - ne fois quant ie pour - roi -

50

e

Die rhythmische Finesse dieses Rondeau hat in vielen Quellen zu Fehlern geführt. Cordiforme kommt dem „Original“ wohl am nächsten. Auch hier musste korrigiert werden: im Cantus T. 16,1 punkt. Sb-a' in M-a'; im Contratenor T. 29,1 M-d in Sb-d.

De rien je ne me soussyeroye
 Mais les dames <je> festieroye
 Se je avoye pour moy aidier
 Cent mille escus quant je vouldroye
 Et paradis quant je morroye
 Plus ne scauroye souhaidier

Service de court laisseroye
 Car on a a plus deul que joye
 Plus ne men vouldroye empeschier
 Mais en brief du tout despechier
 Se javoye en une monnoye

Cent mille escus...

<Morton>: Le souvenir de vous me tue Cordiforme, f. 30v-31r

Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon

Tenor

Contrateneur

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in treble clef, a Tenor line in bass clef, and a Contratenor line in bass clef. The vocal line has lyrics 'Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

5
seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with lyrics 'seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 5 is marked with a '5' at the beginning.

10
sus ma foy sans vous ma ioye

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line has lyrics 'sus ma foy sans vous ma ioye'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 10 is marked with a '10' at the beginning.

15
est per - du - e

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line has lyrics 'est per - du - e'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 15 is marked with a '15' at the beginning.

Quant vous estes hors de ma veue
Je me plaing en disant hee moy
 Le souvenir de vous me tue
 Mon seul bien quant je ne vous voy

Seulle demeure despourveue
De nully confort ne recoy
Ce dueil porte sans faire effroy
Jusques a vostre revenue

Le souvenir de vous me tue...

<Fede/Barbingant>: Lomme bany

Cordiforme f. 31v-32r

Lom - me ba -

Tenor

Contratenor

6

ny de sa plais - san - ce Vuy - de de joy -

12

e et de lies - se Com - ble

18

de deul et de tris - tes - se Suis sans

24

nul es - poir dal - le - gen - ce

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are for a lute or similar stringed instrument. The music is written in a medieval style with diamond-shaped notes and a single flat in the key signature. The lyrics are: nul es - poir dal - le - gen - ce.

Da auch Compere Barbingant als Autor dieser Chanson nennt, ist er wohl sicher als Komponist anzunehmen.

Après rigueur mamour tavance Nivelle gegenteilig: ma mort avance
Car desespoir jamais ne lesse
Lomme bany de sa playsance
Vuyde de joye et de liesse

Fortune ma sans ordonnance
Mis en exil par grant rudesse
Tousiours me fait des maulx sans cesse
Partout me appelle par oultrance Nivelle: Mapelle par aultre cuidance

Lomme bany de sa playsance...

<Morton>: Naray je jamais mieux que jay Mellon, f. 29v-30r

Na - ray ie ia - mais mieux que

Tenor

Na - ray ie ia - mais mieux

Contratenor

8

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features four staves: a vocal line at the top, a Tenor line, a Contratenor line, and a lute line at the bottom. The vocal line has lyrics 'Na - ray ie ia - mais mieux que'. The Tenor line has lyrics 'Na - ray ie ia - mais mieux'. The Contratenor line has lyrics 'Na - ray ie ia - mais mieux'. The lute line has a '8' below it, indicating the lute's register. The music is in a simple style with diamond-shaped notes and stems.

5

jay Suis ie la ou ie de - meu - ray Ma -

que jay Suis ie la ou je de - mo - ray Ma -

8

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It features four staves: a vocal line, a Tenor line, a Contratenor line, and a lute line. The vocal line has lyrics 'jay Suis ie la ou ie de - meu - ray Ma -'. The Tenor line has lyrics 'que jay Suis ie la ou je de - mo - ray Ma -'. The Contratenor line has lyrics 'que jay Suis ie la ou je de - mo - ray Ma -'. The lute line has a '8' below it. There are sharp signs (#) above the vocal line in measures 5 and 8.

10

mour et tou - te ma plai - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce

8

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. It features four staves: a vocal line, a Tenor line, a Contratenor line, and a lute line. The vocal line has lyrics 'mour et tou - te ma plai - san - ce'. The Tenor line has lyrics 'mour et tou - te ma plai - san - ce'. The Contratenor line has lyrics 'mour et tou - te ma plai - san - ce'. The lute line has a '8' below it. There are flat signs (b) above the vocal line in measures 10 and 12.

15

Na - rez vous ia - mais con - gnois - san - ce que ie suis
Na - rez vous ia - mais cong - nois - san - ce Que ie

20

vos - tre et le se - ray
suis vos - tre et le se - ray

Die vierte Stimme ist noch in Mallon und Capetown vorhanden, vielleicht nicht von Morton.

Ne faites sur moy plus dessay
Car vous congnoisiez bien de vray
Que je suis mene a oultrance
Naray ie jamais mieulx que jay ...

Je me rens et <si> me rendray
Aultre deffense ny mettray
Car vous aves trop de puissance
Et povoir de prendre vengeance
Mais dites moy si le scauray

Naray ie jamais mieulx que jay...

<Dufay>: Le serviteur hault guerdonne Cordiforme, f. 33v-34r

Le ser - vi - teur hault guer - don - ne as -

Tenor
Le ser - vi - teur hault guer - don - ne As -

Contratenor

6

sou - vy et bien for - tu ne Les - li - te des

sou - vy et bien for - tu - ne Les - li - te des

12

heu - reux de fran - ce Me

eu - reux de Fran - ce Me treu - ve

18

trou - ve par la pour - voy - an -

par la pour - voy - an -

24

ce Dung tout seul mot bien

ce Dung tout seul mot

30

or - don -

bien or - don - ne

Il me semble au prime estre ne
Car apres deul desordonne
Suys fait par nouvelle alliance
 Le serviteur hault guerdonne
 Assouvy et bien fortune
 Leslite des eureux de france

Jestoye ung homme habandonne
Et le dolent infortune
Lors quant vostre humble bienveillance
Voulz confermer mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

<Vincenet>: Fortune par ta cruaulte Cordiforme, f. 34v-36r

For - tu - ne par ta cru -
Tenor For - tu - ne par ta
Contratenor For - tu - ne par ta

10

aul - te Pour deul ne pour ad - ver - si -
cru - aul - te Pour deul ou pour ad - ver -
cru - aul - te Pour deul ou pour ad - ver -

20

te Ne pour dou - leur que tu ma - van -
si - te Ne pour dou - leur que tu
si - te Ne pour dou - leur que tu

30

ches Je ne per - dray
ma - van - ches Je ne per -
ma - van - ches Je ne per -

40

ma pa - ci - en - ce et ne pen - se - ray la -
dray ma pa - ci - en - ce et ne pen - se - ray

50

sche - te
la - sche - te

Das Rondeau steht in Tonalität, Tempus, engem Oberstimmenbezug, Reim und mit dem Topos Fortuna in engem Zusammenhang mit dem vorangehenden „Le serviteur hault guerdonne“.

Plus tu as contre moy heurte
Moins suis douteux plus ay seurte
Car jay le baston desperance
Fortune par ta cruaulte
Pour deul ne pour adversite
Ne pour douleur que tu mavanches

Jay bien maulgre ta malheurete
Jay ris de ta diversite
Jay plaisir de ton actavance
Jay fierte contre ta puissance
Car tout me vient de loyaulte

Fortune par ta cruaulte...

<Busnoys>: Est il mercy Cordiforme, f. 36v-38r

Est - il mer - cy de quoy lon peust

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with a '8' below it), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics 'Est - il mer - cy de quoy lon peust' are written below the vocal line. The music is in a simple, homophonic style with diamond-shaped note heads.

5

fi - ner Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver

lon peust fi - ner Est il pi - tie quon peust en vous trou - ver Est il

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The lyrics 'fi - ner Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver' are written below the vocal line. The music continues with the same homophonic style. A sharp sign is visible above the first measure of this system.

10

Est - il ma - mour nul - le riens suf - fi - san - te

ma - mour nul - le rien suf - fi - san -

Detailed description: This system contains measures 9 through 13. The lyrics 'Est - il ma - mour nul - le riens suf - fi - san - te' are written below the vocal line. The music continues with the same homophonic style. A sharp sign is visible above the first measure of this system.

14

Est - il cho - se tant soit forte ou puis - san -

Est il cho - se tant soit forte ou puis -

Detailed description: This system contains measures 14 through 17. The lyrics 'Est - il cho - se tant soit forte ou puis - san -' are written below the vocal line. The music continues with the same homophonic style.

19

te Donc je sceus - se vostre a - mour
san - te Donc je sceus - se vostre

24

re - cou - vrer
a - mour re - cou - vrer

Pour fondre tout en larmes de plourer
Ne pour paine que je sceusse endurer
Est il chose dont vous fussiez contente
Est il mercy de quoy lon peust finer
Es til pitie quon sceust en vous trouver
Est il mamour nulle rien suffisante

Quel remede puis a mon fait donner
Quant je voy bien que pour tant vous amer
Il ne sensuit que ma mort evidente
Et toutesfoiz pour douleur que je sante
Je ne men puis tant soit peu destourner

Est il mercy de quoy lon peust finer

<Binchois>: Comme femme desconfortee Cordiforme, f. 38v-40r

Com - me fem - me des - con - for - te -

Tenor
Com - me fem - me des - con - for -

Contratenor

5

e Sur tou - tes aul - tres es - ga - re -

te - e Sur tou - tes aul - tres es - ga - re -

10

e Qui nay jour de ma vie es -

e Qui nay jour de ma vie es -

15

poir Den estre en mon temps con - so - le -

poir Den estre en mon temps con - so - le -

20

Three staves of musical notation. The top staff is a vocal line with lyrics: "e Mays en mon mal plus a - gra ve - e". The middle staff is a lute line with lyrics: "e Mais a mon mal plus a - gra - ve - e". The bottom staff is a lute line. The music is in a medieval style with diamond-shaped notes and a treble clef.

25

Three staves of musical notation. The top staff is a vocal line with lyrics: "De - si - re la mort main et soir". The middle staff is a lute line with lyrics: "Des - si - re la mort main". The bottom staff is a lute line. The music continues with diamond-shaped notes and a treble clef.

30

Three staves of musical notation. The top staff is a vocal line with lyrics: "et soir". The middle staff is a lute line with lyrics: "et soir". The bottom staff is a lute line. The music concludes with diamond-shaped notes and a treble clef.

Wie in Leuven so präsentiert auch die Version in Cordiforme einen stark von vielen anderen Versionen abweichenden Contratenor. Im Cantus T. 6,3 mussten Sb-e'-f' in M-e'-f' korrigiert werden. In Escorial B und Leuven ist das Stück nur mit Fa-Schlüsseln und resultierender B-Vorzeichnung überliefert, was zu einer starken Färbung führt, die vielleicht textbezogen ist. Das Rondeau ist in der ungewöhnlichen Form des rondeau sixain gefasst.

Je lay tant de fois regretee
Puis quelle ma ma joye oustee
Doy je donc icy remanoir
 Comme femme desconfortee
 Sur toutes aultres esgaree
 Qui nay jour de ma vie espoir

Bien doy mauldire la iournee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tant deuil recepvoir
Car toute douleur assemblee
Est en moy femme malheuree
Donc jay bien cause de douloir

Comme femme desconfortee...

<Frye>: Tout a par moy Cordiforme, f. 40v-42r

Tout a par moy af - fin quon ne me voy -

Tenor

Contratenor

6

e Si des - plai - sant que plus je

12

ne pou - roy - e Je me tiens seul

18

comme une a - me es - ba - y - e Fai - sant re - gretz de ma

24

do - len - te vi - e Et de for - tu -
gres de ma do - len - te vi - e Et

30

ne quain - si fort me guer - roy -
de for - tu - ne quain - si fort me guer - roy -

Pensez quel deul mon desplaisir menvoye
Car jay des maulx asses et grant montjoye
Tant que ne craing que brief je ne me occye
Tout a par moy affin quon ne me voye
Si desplaisant que plus je ne pourroye
Je me tiens seul comme une ame esbaye

35

e
e

eine weitere unikale Halbstrophe:

De temps jadis joieuse me tenoye
Et doucement je me entretenoye
Mais maintenant a moy seule jennuyee

Mais nonobstant se morir jen debvoye
A la poursuite de vous servir ma joye
Et feussiez vous plus fort mon ennemye
Je nay pouvoir qui jamais vous oublie
Car cest mon sort quil fault que vostre soyee

Tout a par moy affin quon ne me voye...

<Ockeghem>: Ma bouche rit Cordiforme, f. 42v-44r

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu - re

Tenor
Ma bou - che rit et ma pen - se - e pleu - re

Contratenor

9

Mon oeul se - joye et mon cuer mau - dit leu - re Quil eut le

Mon oeul ses - joye et mon cuer mau - dit leu - re

19

bien qui sa sanc - te de - chas - se Et

Quil neut le bien qui sa sanc - te de - chas - se Et le plai -

28

le plai - sir que la mort luy pour - chas - se

sir qui la mort luy pour - chas -

37

Sans re - con - fort qui lai - de ne se - queu -
se Sans re - con - fort qui may - de ne se - queu -

46

re Ha cuer per - vers faul - saire et men - son - gier
Puisque en ce point vous vous vo - les ven - gier
re Ha cuer per - vers faul - saire et men - son - gier Dic -

56

Dic - Pen - tes com - ment a - ves o - se son - gier De ain - si faul - ser
ses bien tost ma vie ab - re - gier Vi - vre ne puis ser
tes com - ment a - ves o - se De ain - si faul - ser

66

ce que ma - vez pro - mis
au poin ou ma - ves mis
ce que ma - ves pro - mis

Vostre rigueur veult donques que je meure
Mais pitie veult que vivant je demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Mais pour celer le mal qui ne se passe
Et pour couvrir le deul ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

(Bedingham/Dufay?): Mon seul plaisir Cordiforme, f. 46v-48r

Mon seul plaisir ma doul -

Tenor
Mon seul plaisir ma doul - ce joy -

Contratenor
e La mais - tres - se

6

ce joy - ye la mais -

e La mais - tres - se

12

se de mon es - poir Jay tel de -

de mon es - poir Jay tel de -

de mon es - poir Jay tel de -

18

sir de vous re - veoir Que de - man -

sir de vous re - veoir

sir de vous re - veoir

24

der ne le vous scau -
Que man - der ne le vous scau - roy -

30

roy - e

Helas pensez que ne pourroye
Nessung bien sans vous recepvoir
Mon seul plaisir ma douce joye
La maistresse de mon espoir

Et quant desplaisir me geurroye
Souvente fois a son povoir
Et je veul reconfort avoir
Esperance vers vous menvoye

Mon seul plaisir ma douce joye...

(Charles d'Orleans)

Ma bouche plaint les pleurs de ma pensee

Cordiforme, f. 46v-48r

Ma bou - che plaint les pleurs de ma pen - se -

Tenor
Ma bou - che plaint les pleurs de

Contratenor
Ma bou - che plaint les pleurs de

8

e Et la dou - leur que a - mours ma pour - chas - se -

ma pen - se - e Et la dou - leur que a - mours

ma pen - se - e Et la dou - leur que a -

16

e Mon cuer maul - dit de mes yeux

ma pour - chas - se - e Mon cuer maul - dit de mes

mours ma pour - chas - se - e Mon cuer maul - dit de mes yeux

24

len - tre - pri - se Puis que cel - le ma

yeux len - tre - pri - se Puis que cel - le ma

len - tre - pri - se Puis que cel - le ma lo -

34

loy - aul - te mes - pri - se Et par ri -
lo - yaul - te mes - pri - se Et par ri -
yaul - te mes - pri - se Et par ri -

42

gueur mer - cy a des - chas - se -
gueur mer - cy a des - chas - se -
gueur mer - cy a des - chas - se -

51

e
e
e

Der Text paraphrasiert die vorletzte Chanson „Ma bouche rit“.

Die Kadenz Tt. 39 wurde nach Florenz 229 rhythmisch korrigiert.

Vray dieu damours

Cordiforme, f. 48v-49r

Vray dieu da - mours qui vrais a - mans re -

Tenor

Contratenor

10

joy - e Je vous re - quier quil me soit par - don - ne

20

Se jay ce - luy du tout ha -

don - ne Se jay ce - luy du tout ha -

30

ban - don - ne Que tant ou plus que moy a - mer so -

ban - don - ne Que tant ou plus que moy a - mer so -

40

The image shows a musical score for three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a soprano clef (8). The third staff has a treble clef and an alto clef (8). The notation consists of square notes on a four-line staff. The lyrics 'loy - e' are written below the notes. There are diamond-shaped ligatures between some notes. A sharp sign (#) is placed above the second staff.

Obwohl der Text dieses unikalen Rondeau auch im Tenor erscheint, müssen die Ligaturen zum Teil gebrochen werden, ein sehr seltener Fall! Auch die weibliche Perspektive der Dame, die von sich aus eine Beziehung aufgibt, ist ungewöhnlich. Der schwer wiegende Grund erscheint typischer Weise erst in der 2. Strophe.

Jay veu le temps que tres fort je lamoye
Et que mon cuer je lui avoie donne
 Vray dieu damours qui vrais amans resjoye
 Je vous requier quil me soit pardonne

Or desormais amer ne le pourroye
Car faulsement sest vers moy gouverne
Comme un homme du tout desordonne
Certes nul jour bien je ne luy feroye

Vray dieu damours qui vrais amans resjoye...

Helas je nay pas ose dire

Cordiforme, f. 49v-50r

He - las je nay pas o - se di -

Tenor
He - las je nay pas o - se di -

Contratenor
He - las je nay pas o - se di -

5

re A - dieu ain - si que je so - loy - e Pour

re A - dieu ain - si que je so - loy - e Pour faux dan -

re A - dieu ain - si que je so - loy - e

10

faulx dan - ger qui tout des - voi - e De quoy mon

ger qui tout des - voi - e De quoy mon

Pour faulx dan - ger qui tout des - voi - e De quoy mon po -

14

po - vre cuer meurt de i - re

po - vre cuer meurt de i - re

vre cuer meurt de i - re

Dies ist die erste Chanson in Cordiforme mit zwei Oberstimmen in gleicher Lage, was einen dialogischen Charakter ergibt.

Or jay perdu mes amours

Cordiforme, f. 50v-52r

Or ay je per - du mes a - mours Or

Tenor
Or ay je per - du mes a - mours Or

Contratenor
Or ay je per - du mes a - mours

5

ay je per - du tou - te joy -

Or ay je per - du tou - te joy -

10

Je ne cong - nois pas plus

e Je ne cong - nois pas plus que

e Je ne cong - nois pas

15

que voy - e Si non de

voy - e Si non de mes yeulx

plus que voy - e Si non de mes yeulx

20

mes yeulx le re -
le re -
le re -

25

bours
bours
bours

Auch diese äußerst kunstvolle und maniert ausdrucksstarke Chanson hat einen originellen Charakter: die ruhige Oberstimme wird von sehr lebhaften Unterstimmen „begleitet“. Die Mittelkadenz wurde von mir rhythmisch bereinigt. Die Halbstrophe stammt von David Fallows.

Je regrette mes dolens jours
Pour ce volentiers fin prendroye
Or ay je perdu mes amours
Or ay je perdu toute joye

Fortune mere de doulours
Ne veult pas quen espoir je soye
Si prie dieu que a mon fait pourvoye
De ce fault dangier et ses tours

Or ay je perdu mes amours...

Adieu vous dy lespoir de ma jonesse

Cordiforme, f. 52v-54r

A - dieu vous dy les - poir de ma jo - nes - se

Tenor

A - dieu vous dy les - poir de ma jo - nes -

Contratenor

10

A - dieu a - dieu le tre - sor de li - es - se

se A - dieu a - dieu le tre - sor de li - es - se

20

He - las a - dieu mon sou - las et de - duyt A - dieu Di - jon

He - las a - dieu mon sou - las et de - duyt A - dieu Di -

30

ou je me suis de - duit Es - pe -

jon ou je me suis de - duit Es - pe - rant

40

rant grace de ma che - re mais - tres - se
gra - ce de ma che - re mais - tres - se

The image shows a musical score for three voices, likely a three-part setting. It consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, the middle staff is in alto clef (C-clef), and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are written below the staves. The first line of lyrics is 'rant grace de ma che - re mais - tres - se' and the second line is 'gra - ce de ma che - re mais - tres - se'. The music features various note values, including minims, crotchets, and quavers, with some notes beamed together. There are also rests and fermatas indicated.

Quant vers vous nay plus sentier ne adresse
Daulcung plaisir et puis que je vous lesse
Pour le present puisque ainsi suis reduit
 Adieu vous day lespoir de ma jonesse
 Adieu adieu le tresor de liesse
 Helas adieu mon soulas et deduyt

Le departir de vous tant fort me blesse
Pour la grant joye donc jay trouve largesse
Jouer galler tout le jour et la nuyt
Faire grant chere tousjours menant grant bruit
Mais maintenant puisquil fault que je cesse

Adeiu vous dy lespoir de ma jonesse...

Terriblement suis fortunee

Cordiforme, f. 54v-56r

Ter - rib - le - ment suis for - tu - ne -

Tenor

Ter - ri - ble - ment suis for - tu - ne -

Contratenor

5

e Et de grans do - leur a - tor - ne - e puis qu'a cel -

e Et de grans do - leurs a - tour -

10

luy A qui me suis du tout fer -

ne - e Puis qu'a ce - luy A qui me

15

me - e Plus qu'a nul - ly Ma de tous poins ha - ban -

suis du tout fer - me - e Plus qua nul - ly Ma de tous poins

20

don - ne - e Et pris aul - try Il me sem - Par luy po -
ha - ban - don - ne - e Et pris aul - try

25

ble quil a mal fait sil a def - fait ung cuer qui lui veult tant de bien
roit es - tre re - fait Mais tant a fait Que de luy cer - tes nest plus

33

rien

Obwohl der Tenor in der Quelle textiert ist, ist er mit Ligaturen nicht wirklich umzusetzen, der B-Teil überhaupt nicht! Die Bergerette ist originell als layé gestaltet.

De malle heure fus je oncques nee
Car de tous temps toute donnee
Me estoie a luy
Or me voy je tant ravallee
Que presque suy
De tous mes cinq sens forcenee
Et meurs denuy

Terriblement suis fortunee...

De mon pouvoir vous veul complaire

Cordiforme, f. 56v-57r

De mon po - voir vous veul

Tenor
De mon po - voir vous veul com - plai -

Contratenor
De mon po - voir vous veul com -

5

com - plai - re Aus - si vous des -

re Aus - si vous des - cla -

plai - re Aus - si vous des -

10

cla - rer mon deul Aul - tre que vous

rer mon deul Aul - tre que vous

cla - rer mon deul Aul - tre que

15

ja - mais ne veul Pour ad - vo - cat

ja - mais ne veul Pour ad - vo -

vous ja - mais ne veul Pour ad - vo -

20

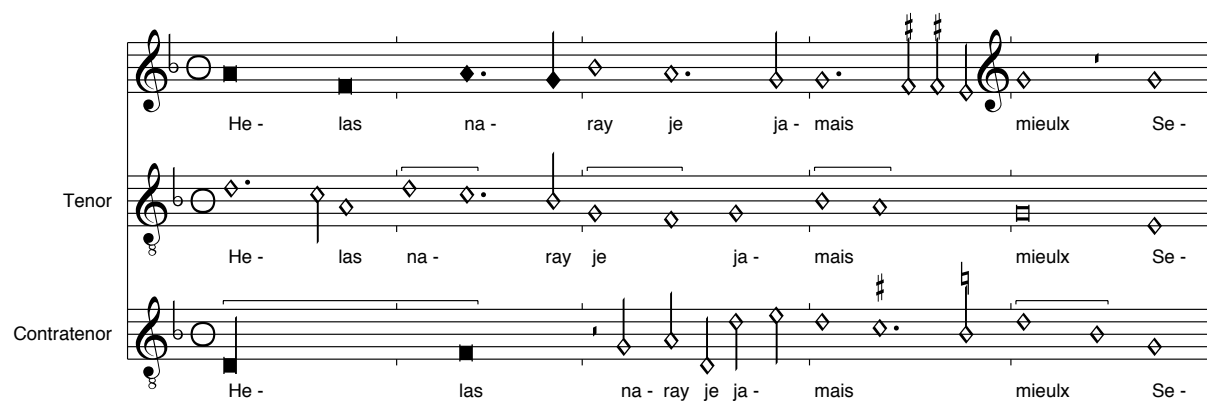
ne se - cre - tai - re
cat ne se - cre - tai - re
cat ne se - cre - tai - re

On se en a desormais beau taire
Car tant que pourray ouvrir loeul
De mon povoir vous veul complaire
Aussi vous desclarer mon deul

Trop se meslent de fort affaire
Silz cuident rompre mon acuel
Faites moy tousjours bon recueil
Et au surplus me laissez faire

De mon povoir vous veul complaire...

<Dufay?>: Helas naray je jamais mieulx Cordiforme, f. 57v-59r



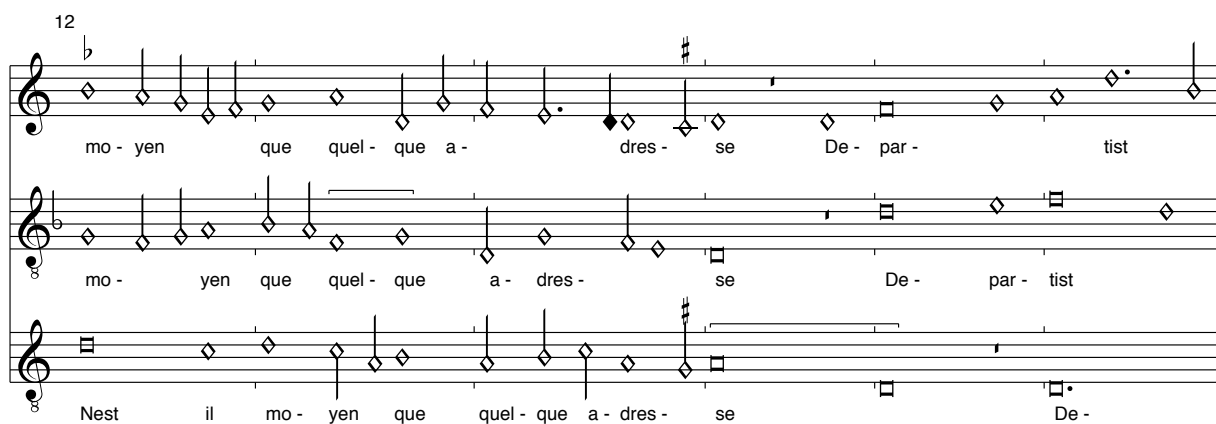
He - las na - ray je ja - mais mieulx Se -

6



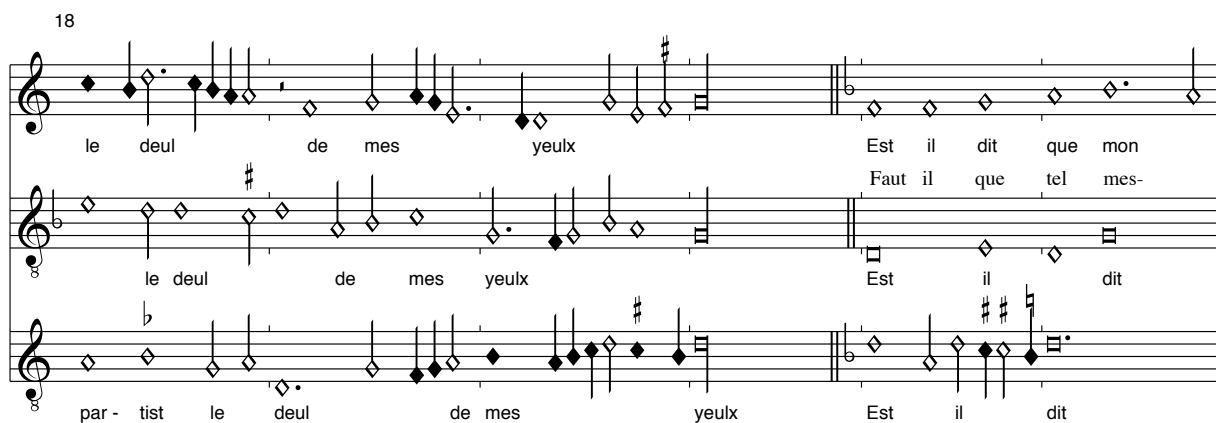
ray je tous - jours en tris - tes - se Nest il

12



mo - yen que quel - que a - dres - se De - par - tist

18



le deul de mes yeulx Est il dit que mon
Faut il que tel mes- Est il dit

24

ad - chef van - tu - re Pre - sente et du - re Me'en
 que mon ad - van - tu - re Pre - sente et du - re Me'en
 que mon ad - van - tu - re Pre - sente et du - re

30

tie - gne la plus do - lo - reu -
 ne giefve et lan - go - reu -
 Me'en tie - gne la plus do - lo - reu -

36

se
 se
 se

Es handelt sich hier um eine mustergültige Bergerette, die Fallows zu Recht Dufay zuschreibt, zumal sich die einzige Konkordanz in der „Dufay-Hand-schrift“ Porto 714 befindet. Ein enger Bezug besteht zu Mortons „Naray je jamais mieulx“, ebenfalls in Cordiforme. Poetisch knüpft die layé-Form an „Terriblement suis fortunee“ an.

De ces meschefs me durent tieulx (=tels)
 La mort depressera en presse
 Mon cuer qui de crier ne cesse
 Piteusement ouvrez les yeulx

Helas naray je jamais mieulx...

Quant du dire adieu me souvient

Cordiforme, f. 59v-60r59r

Quant du dire a - dieu me sou - vient Et

Tenor
Quant du dire a - dieu me sou - vient

Contratenor
Quant du dire a - dieu me sou - vient

6

que de - par - tir me con - vient Du re - gart de

Et que de - par - tir me con - vient Du re - gart de

Et que de - par - tir me con - vient Du re - gart de

12

vous ma mais - tres - se He - las et quel des - plai - sir

vous ma mais - tres - se He - las et quel des - plai - sir

vous ma mais - tres - se He - las et quel des - plai - sir

18

est ce

est ce

est ce

Leider fehlt von dieser unikalen Bergerette die Gegenstrophe, der Text ist allerdings angegeben! Es bietet sich an, das Stück als Rondeau aufzuführen.

Mon cuer certes point ny viendra
Il demourra je le sce bien
Jamais de vous ne partira
Il sera plus vostre que sien

Car de vous tout le bien luy vient
Ne daultre que de vous ne tien
Jamais ne quiert aultre richesse
Mais le partement trop me blesse

Quant du dire adieu me souvient...

<Binchois>: Je ne vis onques le pareille Cordiforme, f. 60v-62r

Je ne vis onques la pa - reil - le de

Tenor
Je ne vis onques la pa - reil - le

Contratenor
Je ne vis onques la pa - reil - le De

6
vous ma gra - ci - eu - se da - me

De vous ma gra - ti - eu - se da -

vous ma gra - ti - eu - se da -

12
me Vos - tre beaul - te est sus

me Vos - tre beaul - te est sus

me Vos - tre beaul - te est sus mon

17
mon a - me Sur tou - tes aul -

mon a - me Sus tou - tes aul - tres

a - me Sus tou - tes aul - tres

23

tres non - pa - rei - le
non pa - reil - le
non pa - reil - le

En vous voiant je me merveille
Disant quesse cy nostre dame
Je ne vis onques la pareille
De vous ma gratieuse dame

Vostre tant grant douceur resveille
Mon esperit et vostre oeul entame
Mon cuer donc dire puis sans blasme
Puis que a vous servir mapareille

Je ne vis onques la pareille...

Faites moy scavoir de la belle Cordiforme, f. 62v-64r

Fai - tes moy sca - voir de la bel -

Tenor

Contratenor

7

le Tout ce qui sen pour -

13

ra es - cri - re Et pour al -

19

le - ger mon mar - ti - re Ce que

25

sca - vez du vou - loir del -
que sca - vez du vou - loir del -
sca - vez du vou - loir del -

31

le
le
le

Las je nen puis ouir nouvelle
Donc je me tien tres bien de rire
Faites moy scavoit de la belle
Tout ce qui sen pourra escrire

Et sil luy plaist que je mapelle
Son serviteur plus ne desire
Si vous prie que luy veulles dire
Que mon cuer ne souhaite que elle

Faites moy scavoit de la belle...